

Оригинальная статья / Original Article

DOI: 10.31857/S160578800020760-2

От Моравии до Пскова: текст и экстратексты Софийской триоди

© 2022 г. В. Б. Крысько

Доктор филологических наук, профессор,
главный научный сотрудник
Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН,
Россия, 119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2
vbkrysko@yandex.ru

© 2022 г. И. М. Ладыженский

Кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник
Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН,
Россия, 119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2
ladij@mail.ru

© 2022 г. Г. А. Мольков

Доктор филологических наук,
ведущий научный сотрудник
Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН,
Россия, 119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2
georgiymolkov@gmail.com

Резюме. Статья посвящена анализу ранее не публиковавшейся подписи к рисунку в рукописи Софийского собрания Российской национальной библиотеки № 84 и исследованию палеографических, орфографических и лингвистических особенностей этого кодекса. На основании палеографических данных Триодь Соф. 84 должна датироваться второй половиной XIV века. отождествление одного из почерков данного кодекса с почерком Службных миней из собрания Российского государственного архива древних актов Тип. 101, Тип. 106 и Тип. 111 позволяет поместить рукопись в круг псковских письменных памятников, включающий книги из известного скриптория Андрея Микулинского. Орфографический анализ представленных в Соф. 84 почерков подтверждает результаты палеографического исследования и показывает, что писцы большей части рукописи (до л. 199 и после л. 230) противопоставлены как консервативные для XIV в. писцам, переписывавшим л. 199–230. Возможно, переписчики “консервативной” части стремились точно передать орфографические особенности древнего антиграфа Триоди, восходящего, как полагают некоторые исследователи, к моравскому периоду развития славянской письменности; последний тезис подтверждается некоторыми западнославянскими языковыми чертами, сохраненными текстом Софийской триоди. Вместе с тем, у всех четырех книжников отмечены вкрапления фонетических диалектизмов: цоканье, *жг* на месте **zdi/*zg(i)* и единичный пример соканья в первом почерке — важнейший аргумент в пользу псковского происхождения рукописи.

Благодарность. Исследование выполнено за счет гранта РНФ № 22-18-00035, <https://rscf.ru/project/22-18-00035/>. Авторы признательны анонимному рецензенту статьи за ценные замечания.

Ключевые слова: церковнославянская письменность, Триодь, древний новгородско-псковский диалект, текст, экстратексты, палеография, орфография, фонетика, грамматика.

Для цитирования: Крысько В.Б., Ладыженский И.М., Мольков Г.А. От Моравии до Пскова: текст и экстратексты Софийской триоди // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2022. Т. 81. № 3. С. 74–92. DOI: 10.31857/S160578800020760-2

From Moravia to Pskov: Text and Extratexts of the St. Sophia Triodion

© 2022 Vadim B. Krysko

Doct. Sci. (Philol.), Professor,
Head Researcher at the Vinogradov Russian Language Institute
of the Russian Academy of Sciences,
18/2 Volkhonka Str., Moscow, 119019, Russia
vbkrysko@yandex.ru

© 2022 Igor M. Ladyženskij

Cand. Sci. (Philol.),
Senior Researcher at the Vinogradov Russian Language Institute
of the Russian Academy of Sciences,
18/2 Volkhonka Str., Moscow, 119019, Russia
ladij@mail.ru

© 2022 Georgy A. Molkov

Doct. Sci. (Philol.),
Leading Researcher at the Vinogradov Russian Language Institute
of the Russian Academy of Sciences,
18/2 Volkhonka Str., Moscow, 119019, Russia
georgiymolkov@gmail.com

Abstract. The article is devoted to the analysis of a previously unpublished caption to the drawing in the Triodion manuscript Nr. 84 of the collection of the Cathedral of St. Sophia in the Russian National Library, St. Petersburg, and to the study of paleographic, orthographic and linguistic features of this codex. Based on paleographic data, the Sophia Triodion should date back to the second half of the 14th century. The identification of one of the handwritings of the manuscript with the main handwriting of the Service Menaia Nr. 101, 106, and 111 from the collection of the Synodal Typography in the Russian State Archives of Early Acts, Moscow, allows placing the codex Soph. 84 in the circle of manuscripts associated with the famous Pskov scriptorium of Andrei, priest of the St. Nicholas Church. The orthographic analysis of the handwritings presented in Soph. 84 shows that the scribes of most of the manuscript (before fol. 199 and after fol. 230) are opposed as rather conservative for the 14th century to the scribes who copied the ff. 199–230. Perhaps the scribes of this “conservative” part sought to accurately convey the orthographic features of the ancient antigraph of Triodion, which, as some researchers believe, dates back to the Moravian period of the development of Slavic writing; the latter thesis is confirmed by some Western Slavic linguistic features preserved by the text of the Soph. 84. At the same time, all four scribes have interspersed phonetic dialectisms: tsokanye (*ts–ch* merger), *zhg* < **zdj*/**zg(i)* and a single example of the merger of whistling and hushing consonants – the most important argument in favor of the Pskov origin of the manuscript.

Acknowledgements. This study was funded by the RSF, project No. 22-18-00035, <https://rscf.ru/en/project/22-18-00035/>. The authors are grateful to the anonymous reviewer of the article for valuable comments.

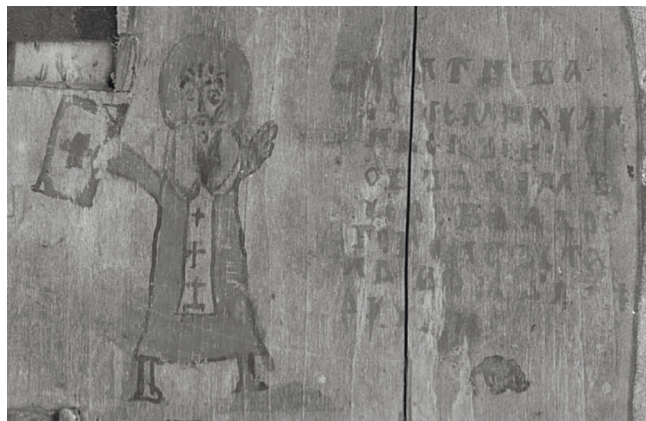
Key words: Church Slavonic writing, Triodion, Old Novgorod-Pskov dialect, text, extratexts, paleography, orthography, phonetics, grammar.

For citation: Krysko, V.B., Ladyženskij, I.M., Molkov, G.A. *Ot Moravii do Pskova: tekst i ekstrateksty Sofijskoj triodi* [From Moravia to Pskov: Text and Extratexts of the St. Sophia Triodion]. *Izvestiâ Rossijskoj akademii nauk. Seriâ literatury i âzyka* [Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language]. 2022, Vol. 81, No. 3, pp. 74–92. (In Russ.) DOI: 10.31857/S160578800020760-2

Рукопись Российской национальной библиотеки Соф. 84, содержащую список Постной триоди, большинство исследователей датируют XIV веком [1, с. 110]; [2, с. 257, № 1262]¹. На внутренней стороне задней крышки переплета расположен экстратекст² бытового характера, представляющий собой подпись к рисунку. При описании рукописей Софийского собрания И.К. Куприянов упомянул об этом рисунке Соф. 84 и о “трудно разбираемой” приписке: “На задней доске переплета, с внутренней стороны, нарисована киноварью маленькая человеческая фигурка, с книгой в руке и в эпитрахили, очень плохой отделки; с боку рисунка киноварная приписка, трудно разбираемая: ратнова микулиньскии...” [1, с. 110–111]. В последующих каталогах и исследованиях древнерусских экстратекстов подпись не фигурирует.

В действительности весь текст, записанный в восемь строк справа от изображения человека, хорошо виден и читается целиком (см. илл. 1–2)³:

О ратнова | попе микули|ньскыи: | об ѣдномъ | черевъ а дру|гого изъста|ль въ кѣк[в]ѣ | рѣчи:⁴



Илл. 1. Соф. 84, задняя крышка



Илл. 2. Соф. 84, задняя крышка. Текст записи

Для большей части записи (без первой строки) можно предложить следующий перевод: ‘...поп микулинский в одном башмаке, а другого лишился в кѣквѣ ручье’. При сравнении этого текста с рисунком становится ясно, что он описывает изображенного на крышке рукописи человека. Фигура представлена в священническом облачении и с церковной книгой в правой руке — т.е. это поп, а одна из его ног — босая (черный контур правой ноги не закрашен киноварью, в отличие от левой). Кроме этого основного изображения ниже на доске есть рисунок без киноварной закрашки меньшего размера, частично замазанный сверху чернилами. В нем просматривается человек с книгой в правой руке (без “нимба”), т.е. это, по-видимому, “эскиз” или повтор основного рисунка.

Подпись к рисунку представляет большой интерес как с точки зрения языкового материала, так и в качестве источника информации по истории книгописания XIV в.

В лингвистическом отношении этот небольшой фрагмент интересен, во-первых, отражением т.н. бытовой графической системы [5, с. 21] — написанием ѣ на месте ꙗ и е (черевъ = черевѣ, изъ-сталь = -ле), ѣ — на месте о (об ѣдномъ, изъсталь), во-вторых, использованием древней новгородско-псковской флексии -е в именных формах им. п. ед. ч. муж. рода (попе, изъсталь), в-третьих, редким употреблением предлога об с мест. пад. “при указании на количественный признак” [6, вып. 12, с. 7], документируемым для древнерусского периода лишь единичными примерами

¹ В издании [3, ч. I, с. *335] — “Ende 13. Jh.”.

² Термин “экстратексты”, предложенный В.Б. Крысько [4, с. 194], обозначает тексты, которые, находясь “физически” в составе рукописных книг, автономны от самих текстов этих книг, — а именно: а) записи, содержащиеся на полях (маргиналии), первых и последних листах, чистых страницах и не занятых основным текстом частях страниц, на книжных переплетах, б) приписки (писцовые, редакторские и читательские комментарии к тексту) и в) подписи к рисункам.

³ Цифровая копия размещена на сайте РНБ <<http://nlr.ru/manuscripts/dep/img/manuscripts/IzoCatalogue/D9FDEE36-D35D-4358-BA4F-D79D46C0DCF4/244.jpg>>.

⁴ Нечетко читаемые буквы заключаются в квадратные скобки. Границы строк обозначаются знаком |, границы страниц — знаком ||.

[7, т. V, с. 463, 465]⁵ (об ѣдномъ черевѣ, ср. о двух головах), в-четвертых, ранними фиксациями редких слов и значений, весьма скудно либо вообще не отраженных в исторических словарях: глагол *изостати* в значении ‘лишиться’ до сих пор иллюстрировался только цитатой из Задонщины [6, вып. 6, с. 199], а существительное *черевѣ* ‘башмак’ доселе вообще не регистрировалось⁶, хотя именно к образованию м. р. **červъ* естественно возводить суффиксальное производное **červikъ*⁷ (ср. ставшие знаменитыми благодаря Гоголю *черевишки* и прозвище *Черевик* у него же).

Существенную сложность для интерпретации представляет первая строка записи — последовательность букв **Оратнова**. Компонент *-ова* совпадает с частотным глагольным суффиксом, что допускает интерпретацию этой последовательности как глагольной формы. Уточнить прочтение позволяет материал экстратекстов, расположенных на последнем листе списка Триоди (л. 240) и выполненных, очевидно, после создания рисунка и подписи на крышке кодекса. На лицевой стороне листа под основным текстом, занимающим пять верхних строк, помещены в несколько строк разрозненные пробы пера (см. илл. 3), которые отчасти воспроизводят начальные слова песнопений из завершающего рукопись Триоди канона на успение Лазаря (л. 236–240)⁸, выписанных на той же и противоположной странице (л. 239v–240):

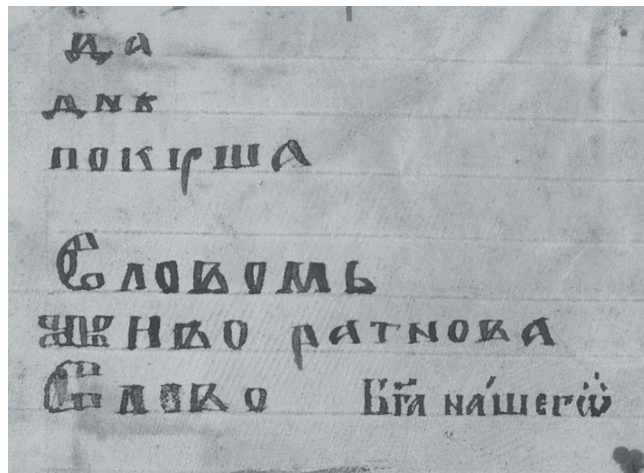
⁵ Заметим, что в [7, т. V, с. 463] это значение напрасно объединено со значением приблизительного количества.

⁶ Возможно, впрочем, что род. п. этого же существительного (в неполногласной огласовке) представлен в Галицко-Волынской летописи по Ипатьевскому списку: инии же изъ подышевѣ выстоупахоуть акы ис *чрева* [8, с. 76] (vs. собирательного *červia* в других списках), — вопреки устоявшейся трактовке данной формы как образования от *чрево* в значении ‘обувь’ [9, с. 127]; [10, т. III, стб. 1537]. Форма им. п. *чревѣ*, приведенная А.Х. Востоковым с глухой отсылкой к Прологу XIV в. под 6 ноября [11, т. 2, с. 283], не находит подтверждения в базе данных по Прологу, разрабатываемой Л.В. Прокопенко: там фигурируют только написания с *-во* [12].

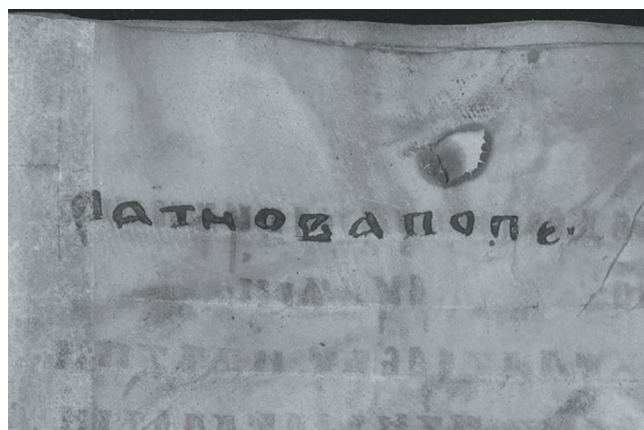
⁷ Ср. [13, с. 168]; [14, вып. 4, с. 81]. Подробнее о праслав. **červъ* и его континуантах см. [15, с. 128–133].

⁸ Славянский текст канона (относящегося к среде 6-й недели Великого поста) известен также (в отчасти сокращенной версии) по новгородской рукописи рубежа XIII–XIV вв. РНБ, Погод. 41 (л. 138v–141v; далее П), однако его греческий оригинал до сих пор не обнаружен, см. соответствующие пометы в инципитарии Д. Штерна [16, т. II, с. 27, № 8924; т. I, с. 621, № 6715 и др.]. Издание Триоди по древнейшим рукописям [3], к сожалению, остановилось на 4-й неделе поста.

да | днѣ (ср. Днѣидеть хѣ) | покуша⁹ | Словомъ (ср. Словомъ твоимъ слово бѣикъ) | Живо (ср. Животу гѣ и смѣть бѣвѣ, Животъ въдѣхну) ратнова | Слово.



Илл. 3. Соф. 84, л. 240



Илл. 4. Соф. 84, л. 240v

А на обороте последнего листа (л. 240v) сверху (как если бы начиналась обычная первая строка) написано: **ратнова попе** (илл. 4)¹⁰. Как в пробах пера, так и в этой записи последовательность **ратнова** представлена уже без начального **О**, что подтверждает предложенный выше словораздел: **О ратнова**. В данном контексте **О** очевидно выступает как восклицательное междометие, вводящее двусоставное предложение. Синтаксически сходные структуры отмечены в Новгородской первой летописи (под 1215 г.): **о горѣ тѣгда бражъ вѣше; о горѣ вѣше** [17, с. 168], — а в церковно-книжных

⁹ Начало формы *покушаю* или *покушати* — обычной пробы пера, см. [7, т. VII, с. 64].

¹⁰ В центре этой же страницы надпись на крышке еще раз повторена в большем объеме небрежным выцветшим полуставом: *О ратнова попе | миккулинской*.

памятниках наблюдается использование *о* перед определенно-личными предложениями: *о како пострададъ кси; о какъ въи ловъ принесть ксть* [18, с. 168, 240]. Таким образом, *ратнова*, скорее всего, должно интерпретироваться как аористная форма 3 лица ед. ч. не зафиксированного словарями бесприставочного глагола *ратьновати*, образованного от прилагательного *ратънын*. Словообразовательный тип отадективных глаголов с суффиксом *-ьн-* богато представлен в Словаре древнерусского языка (см. [19, с. 73]), ср.: *бѣдновати* ‘бедствовать’, *бѣсьновати* ‘быть безумным’, *дѣлжновати* ‘быть должным, обязанным’, *дѣиствьновати* ‘оказывать воздействие’, *мирьновати* ‘жить в мире’, *неправдѣновати* ‘совершать несправедливость’, *страньновати* ‘быть странником’ и др. В этом ряду и на фоне словообразовательных пар типа *бѣсьновати* — *бѣситиса*, *мирьновати* — *миритиса* или *неправдѣновати* — *неправдовати* глагол *ратьновати* естественно рассматривать как словообразовательную параллель к глаголам *ратитиса* ‘воевать, сражаться (сразиться), бороться’ (известен с XI в. [6, вып. 22, с. 114]; [7, т. X, с. 346]) и *ратовати* ‘воевать; сопротивляться’ / *ратоватиса* ‘воевать, сражаться, биться’ (известны начиная с Палеи исторической XII в. по списку XV в. [6, вып. 22, с. 117]).

Применительно к ситуации с утратой башмака глагол *ратьновати* — по-видимому, выражавший, как и однокоренные глаголы, значение ‘воевать; сразиться’ — мог быть употреблен с ироническим оттенком. Возможно, в экстратексте описаны результаты банальной драки: поп *ратнова* ‘сразился’ > ‘подрался’ на берегу ручья и в пылу сражения (или убегая) потерял там башмак. Выделению такой грамматической основы способствует и пунктуация записи: декоративное четырехточие, завершающее строку, поставлено после группы подлежащего *попе микѹлинскѹи*.

На первый взгляд, резким может показаться грамматический контраст, возникающий при контактном расположении книжной формы аориста и диалектной формы номинатива на *-е* — *ратнова попе*. Однако в точности такое же сочетание — аорист 3 лица + форма *попе* — обнаруживается в писцовой записи из мартовского Пролога первой половины XIV в. (РГАДА, Тип. 174, л. 24): *понеде попе за рекоу* [20, с. 264; 21, с. 82]¹¹.

¹¹ В [22, с. 393, № 399] запись интерпретирована как “требование пойти за реку”, поскольку Л.В. Стоярова, видимо, восприняла диалектную форму им. п. на *-е* как вокатив (в ее воспроизведении форма окружена запятыми) и соответственно осмыслила аорист *понеде* как императив *пониди*. Фотокопию киноварной записи см. на сайте <http://rgada.info/kueh/index2.php?str=381_1_174&name=Пролог, март — август>.

Также вполне допустимы переключения глагольных форм с аориста на перфект без связки (см. далее *изъсталь*) — такая ситуация наблюдается, в частности, в выходной записи Милятина евангелия середины XII в.: *написахъ еѹангліе. и апѣлъ... и крилъ* 160б [23, с. 373].

Существенные затруднения вызывает идентификация ручья. Соблазнительно было бы отождествить *къкъвъ рѹчни* с одной из речек, протекающих в псковском ареале, — Киевцем (бассейн Шелони) [24, с. 293] или Киевкой (бассейн Великой¹²); впрочем, в настоящее время известен и Киѳ ручей, протекающий на другом краю древних новгородских земель — к северу от деревни Будово Торжокского района Тверской области¹³. При такой трактовке написание *къкъвъ* отражает замену *ы* > *ъ*, хорошо известную по берестяным грамотам [5, с. 34]¹⁴, и, как и форма *микѹлинскѹи*, соответствует фонологической системе северо-западных говоров, в которых переход /кы/ > /ки/ начался не ранее XIV в. [5, с. 90–91]¹⁵. Вариативность *кы* / *къ* вполне коррелирует с общей графической неупорядоченностью разбираемого экстратекста, где фонема /о/ даже в одном слове передается буквами *ъ* и *о* (*ъдномъ*). Однако именно последнее обстоятельство не позволяет исключить из рассмотрения альтернативную гипотезу — использование *ъ* в *къкъвъ* для обозначения /о/ и, тем самым, отражение в данном гидрониме корня *кој-* (ср. *покоить*, *покой*) — такого же, как в прозвище *Кой* (берестяная грамота № 263 второй половины XIV в. [5, с. 609]), в зафиксированных в XVI в. названиях деревни *Коегощ* и озера *Коегощъ* [24, с. 174], в современных названиях деревень *Коево* в Ивановской области и *Коевци* в Болгарии <<https://www.google.com/maps>>.

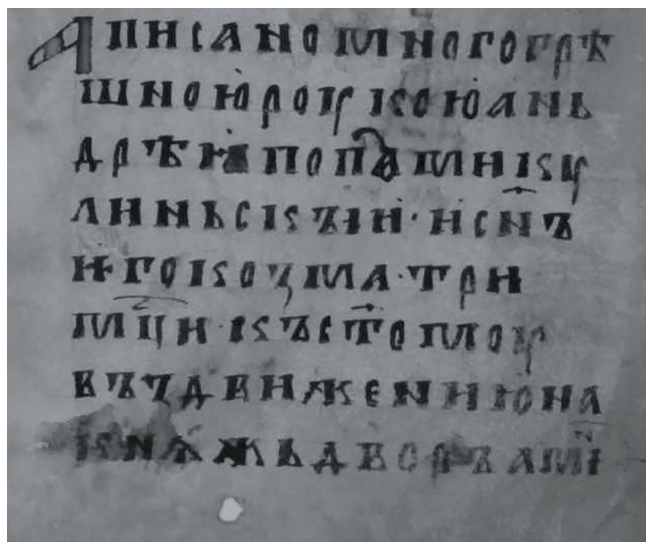
В итоге полный перевод подписи к рисунку предстает в следующем виде: ‘Ох, повоевал поп микѹлинский: <стоит> в одном башмаке, а другого лишился в Киеве / Коеве ручье’.

¹² Благодарим за информацию В.Л. Васильева (электронное письмо от 31.05.2021).

¹³ Причем вблизи ручья ранее стояла деревянная Никольская (!) церковь, построенная (или возобновленная?) в 1846 г. <<https://ru.wikipedia.org/wiki/Будово>>.

¹⁴ В частности, и на фоне смещения *ъ* / *о*, *ь* / *е*, ср. в берестяной грамоте № 662/684 (2-я половина XII в.): *а ѿ другѹгѹхъ возатъ | а не заглажно* ‘а у других взято, но не заглажено (т.е. не вычеркнуто)’ [5, с. 384–385].

¹⁵ Заметим, что номинатив *микѹлинскѹи* демонстрирует морфологическую инновацию — замену исконного псковско-новгородского адективного окончания им. п. *-еи* (ср. именное *-е* в *попе*) аккузативной флексией **-ѹѣ* [5, с. 67].



Илл. 5. Пролог Тип. 177, л. 81б

Упоминание “попа микулинского” встраивает кодекс Соф. 84 в линию исследований по истории книжной культуры на Руси в XIV в. Хотя “микулинским” мог именоваться любой священник церкви Свт. Николая Мирликийского (каковых, безусловно, было много на территории Древней Руси), тем не менее каждому исследователю восточнославянской книжности хорошо известна выходная запись мартовского Пролога первой трети XIV в. (РГАДА, Тип. 177, л. 81б)¹⁶, в которой писец Андрей — очевидно, священник псковской церкви Николая Мирликийского — называет себя именно “попом микулинским”: **А писано многогрѣшною роукою андрѣя попа микулинскыи. и снѣ юго козма** (см. илл. 5; ср. [20, с. 256]). При участии Андрея, возглавлявшего псковский скрипторий в первой половине XIV в., было переписано по меньшей мере пять дошедших до наших дней псковских рукописей, над которыми вместе с ним трудились десять других современных ему книжников [25]; [26, с. 76–77]; [27, с. 71–72], в том числе сын Андрея Козьма Попович и Явило, упомянутый также вместе с Андреем в Псковских летописях под 1327 г. [28, с. 91]; [29, с. 84]; [25, с. 58].

Сопоставим палеографические и лингвистические особенности Софийской триоди и рукописей псковской книгописной мастерской.

Кодекс Соф. 84 написан четырьмя первичными (исходными) почерками, довольно близкими

и при этом надежно маркированными, позволяющими отделить их друг от друга. Первые два писца активно взаимодействовали до л. 198 (включительно) и вернулись к работе в конце книги. Третий писец трудился преимущественно самостоятельно, однако на коротких отрезках его сменял четвертый писец. Почерк четвертого писца, как кажется, демонстрирует некоторую зависимость от почерка третьего.

Работа писцов над рукописью выглядит следующим образом:

1-й писец: 1r–1v12, 6–14, 15v–31v, 32r19–37v, 45r12–24, 46r17 (**прѣстоли**)–49v16, 50v–108v, 115v9–137v, 141v–146r, 153v–166v, 183v11–184r, 185v–187r, 231r–232v11, 233r–239v;

2-й писец: 1v13–5v, 15r–15r, 32r1–18, 38r–45r11, 45v–46r17 (**гдѣства**), 49v17–50r, 109r–115v8, 138r–141r, 146v–153r, 167r–183v10, 184v–185r, 187v–198v, 232v12–23, 240r1–5;

3-й писец: 199r–213r18 (**гра**), 213v–225r8, 225r9–13, 225r18 (**оутоли**)–226r3 (**всь**), 226r6–11, 226v–229v6 (**всѣмъ**), 229v7 (**-ас ради**)–229v10 (**рѣ**), 230r–230v;

4-й писец: 213r18 (**-доуше**)–213r23, 225r8, 225r14–18 (**мариа**), 226r3 (**смоуцашеся**)–226r5, 226r12–23, 229v6 (**тавиши**)–229v7 (**сын [вм. сын] н-**), 229v10 (**лазорь**)–229v23.

Основные различия в начертании графем по четырем почеркам можно представить в виде таблицы (см. табл. 1 на с. 80).

Различия почерков просматриваются довольно отчетливо. Первый писец наиболее последовательно использует ступенчатый тип **в**, при этом его почерк характеризуется высокими мачтами **ѣ** и немного опущенными (по сравнению с другими писцами) перекладами **к** (консервативный тип). У второго писца представлены прогрессивный тип **з** с направленным вправо хвостом и ярко выраженное стремление к горизонтальному увеличению нижних петель (**б**, **в**, **ѣ**, **ь**). Кроме того, только второй писец использует диакритику (две точки) над неприкрытыми гласными. У четвертого писца заслуживают внимания перекладыны йотированных букв, расположенные вдоль верхней линии строки, а также трапециевидные петли еров и **в** с острым правым верхним углом. При этом в начертании **ц** и **џ** он явно следовал образцам третьего писца (ср. с другими переписчиками). Не менее важной чертой для характеристики его писцовых навыков является тот факт, что только в переписанных им фрагментах (а он переписал менее одного листа) встречается широкое **є**.

¹⁶ См. <<http://rgada.info/kueh/index.php?T1=&Sk=30&page=8>>.

¹⁷ **а** позднейшим почерком исправлено на **ѣ**. Писец перешел от род. п., согласованного с **андрѣя**, к несогласованному приложению в номинативе.

Табл. 1. Исходные почерки Соф. 84

1-й почерк	2-й почерк	3-й почерк	4-й почерк
БББ	ББББ	БББББ	БББ
ККК	ККК	ККК	КККККК
ЮЮА	ЮЮА	ЮЮА	ЮЮА
ЖЖЖ	ЖЖ	ЖЖЖ	ЖЖЖЖ
ЗЗ	ЗЗ	ЗЗ	ЗЗЗ
КМММ	КМММ	КМММ	КММ
У У У У	У У У	У У У	У У У
ЪЪЪ	ЪЪЪ	ЪЪ	ЪЪЪ
ѦѦА	ѦѦА	ѦѦА	ѦА

Запись на внутренней стороне переплета Соф. 84 не принадлежит ни одному из переписчиков рукописи. В то же время нельзя не отметить очевидную близость почерка экстратекста почерку второго писца. Автор записи использует тот же диакритический знак (две точки, расположенные горизонтально) над неприкрытыми гласными, такое же широкое *о* в начале графического слога, и даже характер начертания буквы **в** как будто соответствует специфическому **в** (Ѧ) второго писца, с широкой петлей, выступающей за козырек. При этом, безусловно, о тождестве почерков говорить нельзя, причем не только потому, что в целом манера письма экстратекста довольно небрежна и “непрофессиональна”, но и потому, что сам текст записи содержит явные элементы бытовой орфографии. Надо полагать, автор записи использовал каллиграфическую манеру второго писца в качестве образца.

Проведенное по палеографическим данным разделение текста на почерки подтверждается и различиями в орфографии указанных частей. Два первых писца противопоставлены третьему как заметно более консервативные по своим установкам (возможно, они последовательно сохраняют орфографию древнего антиграфа, см. ниже). Несмотря на закономерно большое количество

пропусков еров на письме, первый писец, тем не менее, в отдельных примерах выдерживает их написание в слабой позиции в тех корнях и основах, где они утрачивались на письме раньше остальных [30, с. 418–433]. Ср. у первого писца: **всн** | 8v, **цркъве** 9, **кънази** 12v, **зълън|мъ** 26, **тълѣнна** 27, **бесловесна** 27v, **тъкъмо** 49, **нетълѣнныи** 50v, **зълъныхъ** 51v, **кънжъдо** 56, **дѣвъѦ** 56v и др.; у второго писца это характерно для ограниченного круга морфем: **ръци** 38v (2×), 39, 167v, **въ|снавъша** 39 (суффикс **-въш-** чаще пишется в почерке в таком виде), **створьше** 41 и др. Третьему писцу подобные написания не свойственны, напротив, он активно употребляет написания, вошедшие в орфографию позднее XII в.: **в гровѦ** 203, **в ноци** 208, **сѣчтавшѦ** 215, **взови** 219v, **сѣвкоупленнѦ** 222, **сворѣ** 222v, **вскрѣ|силѣ кси** 223–223v, **возпи** 223v, **над нимѣ** 224 и др.; в том числе в этом почерке суффикс **-въш-** пишется без ера. Еще нагляднее две части рукописи (первый и второй почерки / третий почерк) противопоставлены по оформлению адъективных флексий. Первый и второй писцы используют для большинства окончаний (за исключением **-аго/-аго**) древнюю нестяженную форму: из 171 формы, встретившейся на л. 1–110v, только в 8 примерах (4,6%) представлена стяженная запись. Показательно, что в формах дат. п.

ед. ч. муж. и сред. рода вариативность в написании флексии выглядит как **-(о)уоум(о)у / -ом(о)у** — т.е. вариант **-(о)уоум** совсем отсутствует (формы на **-юмоу** встречаются в конце текста после л. 231). Такое соотношение в период активного использования варианта **-оуоумоу** непредставимо. Третий писец нестяженные варианты флексий вообще не использует.

Архаичные особенности орфографии и грамматики первых двух почерков Соф. 84 коррелируют с высказывавшимися в научной литературе — впрочем, далеко не общепринятыми (см. [31, с. 173–176]; [3, Т. I, S. *113]) — предположениями о весьма древнем, возможно, моравском происхождении славянского перевода Пустой триоди (см. [32, с. 99]; [33, с. 124]). В пользу этого тезиса свидетельствует суффикс им. п. ед. ч. действительного причастия наст. вр. **-а** (vs. др.-болг. **-ы**), представленный в Софийской триоди, как и в ряде других списков, в формах **неврѣга** 154v (= Син. 319 [далее С], 225v, П, 96), **зова** 188 (= С, 265; в П, 121v инновационное **зова**), **зова** 235v (= Тип. 138, 3) и едва ли отражающий раннее восточнославянское влияние, но скорее сохраняющий исконный западнославянский облик. В канонах, посвященных воскрешению Лазаря, в Соф. 84 регулярно используются формы сложного прилагательного **четвьрьдненьваго** 231, 233 (2×), 233v, 234, **-на** 234, 234v, 235v, **четвьрьдненьво** 231v, **-на** 236, **четвьрьдненьвна** 239v — т.е. без соединительного гласного и с корнем на нулевой ступени (**četvyr-*); аналогичные образования отмечены Пражским словарем преимущественно в переводе Бесед Григория Великого, “*originis bohemicae*” [34, т. I, с. LXVII], по древнерусским спискам, а также в сербском списке Апостола [34, т. IV, с. 856–857] (см. также [35, с. 218]). Из других любопытных форм, отмеченных в рукописи Соф. 84, заслуживают упоминания — безотносительно к локализации перевода — императив от основы **вид-** по I классу **видѣмъ** 117 (vs. **видимъ** в С, 183v и П, 68; ср. [36, с. 222]) и редкостный пример “адъективации” существительного в соответствии с греческой артиклевой формой (см. [37, с. 27]): **Ѣдѣтелѧ породн. бл҃гочестыѧ сдѣтелѧжго** 138 — τὸν διημοῦργόν¹⁸. Обращает на себя внимание также употребление в Соф. 84 представленного в памятниках как западно-, так и

южнославянского происхождения германизма **гонести** ‘избавиться, спастись, скрыться, бежать’ [40, с. 212]; [14, вып. 7, с. 21] и производных в соответствии с другими глаголами в прочих списках (отражающих иную редакцию перевода): **всѣхъ горъ огоньзан** 159v vs. **в сигоръ прежевѣѣгни** (П, 100v), **въ сигоры прѣжевѣѣѣгни** (С, 230–230v) — εἰς Σηῶρ προανασώθητι [41, с. 141]; **въ сигоръ оугонѣзан** 161 vs. **вѣган** (П, 102), **оуѣган** (С, 232) — διασώθητι [41, с. 190]; **оугонезноу** 163v vs. **оуѣѣжа** (П, 104, 234v) — ἀλέδρα [41, с. 190]; **гонезъ** 235v — **дошьдъ** (Тип. 138, 3) — ἀποδράσας [41, с. 595].

Наряду с архаичными чертами Соф. 84 отражает и ряд диалектных особенностей, указывающих на ее происхождение из северо-западного скриптория. Наибольшим числом примеров представлено смешение на письме **ц** и **ч**:

1-й писец — **прочвела** 6, **зърчала** 11, **концати** 12, **очѣтъ** 16v, **мѣнце** 19, 20v, 21 (2×), 21v (3×), 22, 23 (2×), 24 (2×), 25 (2×), 26v, 27 (2×), 27v (2×), 29, 29v, **сконцання** 21, **члѣвѣстни** 22, **страстотерпыце** 22, 22v, **вѣньцаса** 23v, **мученице** 25v–26, 28 (2×), **подъсѣнценю** 26, 29v, **вѣнь|цьносьць** 26v, **страда|льце** 26v, **вѣчлѣвцитиса** 27, **прѣрчи** 36v, 37v, **прѣже колѣнцнны** 48v, **свѣтлын обла|це** 48v, **гора тоуцьна** 48v, **цистн** 48v, **пѣлчи** 53, **нице|моу|же** 55, **свѣтонаставни|це** 60v, **о|чѣтъ** 61, **дѣла цлѣвѣска** 64v, **оцѣскы** 69, **всачѣмъ** 75v, **циста** 77, **овьца по|гывьшек** 82, **члѣвколювѣце** 82v, **оцѣ** 85v, **слѣньно кдннѣство** 94, **члѣвѣство** 99v, **свѣтл|сточни|це** животынн 105v, **слѣньнаѧ** 122, **въ отьци лонѣ** 127, **Тоцаѧ** 236v и др.;

2-й писец — **очта** 5, **привлѣчи** 197;

3-й писец — **члѣвколювѣце** 205, 210, **сконцакши|** и **бо** [П, 135 во] **сѧ** 208, **цѣрвленицею** 208v, **въ цѣрвлѣ|ни|цѣ** 210–210v, **прѣже конча** 214v, **кончѣмъ** 216, **тѣремница сѧ** 218v, **члѣвколювѣце** 224v, 227, **члѣвѣско|мъ** 225v, **Очѧ** славимъ **сѧ** и **дѣхѧ** 225v, **живодавѣце** 226, 227, **въчловѣцѣннѣ** 227v;

4-й писец — **мѣртвѣча** 226.

В передаче рефлексов **zd/*zg(i)* в Соф. 84 преобладает написание **жг**, отражающее диалектное произношение:

1-й писец — **пригвожгьсѧ** 21v, 61, 97v, **пригвожгѣнъ** 28, 59v, **пригва|жгакма** 61v, 130, **пригво|жгена** 73, **пригважгѧ** 82v, **пригважгѧкъсѧ** 115v, **пригважгакма** 121v, **-мъ** 121v, **пригвожгенаго** 122v, **пригвожгьшесѧ** 123v, **пригвожгѣнъ|нхъ** 126v, **Одожги** 151v, **Одъжги** 159, **одъжги** 159v (но **при|гвожденъ** 38v, **пригвожженаго** 101, **пригважгѧ|ма** 107v, **пригвождѣ** 113);

3-й писец — **до|жгѣмъ** 202v.

¹⁸ Так же в С, 134v, 205v и П, 82v — но с иным первым словом, **Ѣдѣтелѧ**, — более точным переводом греч. Φυτοῦργόν; греческий оригинал песнопения остался неизвестным Д. Штерну [16, т. III, с. 88, № 17541], однако стабильный переводческий эквивалент **сѧдѣтель** — φυτοῦργός [6, вып. 23, с. 13] позволяет легко найти искомое в инципитарии Э. Фоллиери [38, т. V, с. 25] и затем — в [39, с. 411].

У второго писца, напротив, этот рефлекс выступает только в виде **жд**: **пригвождѣ** 15, **-са** 115, 149v, **пригвожденаго** 115, **-номѣ** 148, **-на** 177, **-нѣ** 180v. В свете того обстоятельства, что и примеры цоканья в его тексте единичны, 2-й писец предстает как более внимательный и квалифицированный — ему в большей степени удавалось избежать проявления в орфографии диалектных фонетических особенностей.

Ряд фонетических диалектизмов представлен редкими вкраплениями. Надежным примером псковского соканья можно признать, пожалуй, только написание **на крѣтъ възвѣсенѣ** 52v, которое на фоне греч. ἀναρτηθέντι [41, с. 267] ‘повешенному’ и при наличии параллели ἀναρτᾶν — **овѣсити** в Супрасльской рукописи [42, с. 335] однозначно интерпретируется как сокающая запись причастия **възвѣшенѣ**¹⁹. С другой стороны, два примера формы **разизата** в первом почерке (18, 22v) могут отражать и ассимиляцию, известную также непсковским рукописям. Псковское неразличение согласных по звонкости-глухости в сильной позиции как будто представлено в слове **ковникѣ** 80 (ср. **копникѣ** в С, 145v) — однако ввиду нередкого смешения других букв (**на порѣ възидѣмѣ** 144 vs. **горѣ** П, 86, **дѣрвѣта** 156v vs. **пѣрвѣта** С, 227v, **смокольнѣми** 156v vs. **смоктѣвѣнѣми** С, 227v, **разнѣчною** 157 vs. **различѣною** С, 227v, **недѣжимѣ** 159v в м. -дѣ-) таким написаниям вряд ли стоит придавать фонетическое значение; ш в м. **ж** в форме **кошаны** 156v (vs. **кожѣнѣта** С, 227v) — вероятно, лишь результат повторения ш из предыдущей словоформы: **ѣшивашѣ кошаны одежа**. Возможно, диалектный переход [ʔ] > [e] между мягкими согласными был отражен в устраненном написании ***осващекѣтъ** > **о|сващакѣтъ** 72v. Несомненное сходство с нерегулярной новгородско-псковской рефлексацией ***tort** как **trot** [5, с. 50–51] обнаруживает написание **исполнаѣ** 234. Необходимо отметить также формы с меной [tʔ] > [tʔitʔ] — **кѣрмици|и** 12, **агници словесни** 220v (здесь мена буквы может иметь графическую природу), а также более надежные примеры: **мѣртвица** 129v, **Агницѣ** (sic) 155 (вероятно, гиперкоррекция, связанная с данной фонетической особенностью, была допущена в формах **агнецѣ** 113 и **агнѣце** 185v в м. **агница**, **агнице**); этот фонетический переход отмечается в основном в новгородско-псковских рукописях [15, с. 16]. Написания **повиди** 61, **радѣиши** 88v, очевидно, отражают не аканье

(в широком смысле) или тем более иканье, а обычное графическое предвосхищение. Написание **тѣвѣрьчю** 154 (vs. **тѣвѣрьчю** С, 224v, **тѣвѣрьчю** П, 95v) также вряд ли продиктовано аканьем, но скорее ассоциацией с **тѣвѣрь** в контексте, ставшем совершенно бессвязным в результате переписываний²⁰: **Ѧко каниновѣ** [в м. ***Ѧко канинѣ и вѣ**] **дѣше** **стра(с)наѣ**. **всѣхѣтъ тѣвѣрьчю дѣла скѣвѣрьнаѣ**. **и хѣлѣнѣ жѣ|ртѣ**. **и не вѣлѣго житиѣ принесоховѣ** | **оба тѣмѣ са осѣдиховѣ** — Ὡς ὁ Κάϊν καὶ ἡμεῖς, ψυχὴ ἀθλία, τῷ πάντων Κτίστῃ πράξεις ῥυπαρὰς καὶ θυσίαν ψεκτὴν καὶ ἄχρηστον βίον προσηγάγομεν ὁμοῦ· διὸ καὶ κατεκρίθημεν [41, с. 463] ‘Как Каин, так и мы, несчастная душа, принесли Создателю всего жертву порочную — дела нечестивые и жизнь невоздержанную: поэтому мы и осуждены’²¹ (в П следы дв. числа вообще устранены: ... **принесохѣтъ вѣ**. **да обѣтѣмѣса о сѣдѣ**). Антиципация слова **тѣвѣрь** бесспорно имела место в написании **тѣвѣа кѣсмѣ тѣвѣрь** 159. Ввиду обычной для древних рукописей вариативности в передаче заимствований малоинформативно написание **парфѣри** 163v.

Привлекают внимание два примера с метатезой **с** и **в** в первом почерке: **овсѣщаюса бѣ**, **всѣтила** 10v. Г.К. Голоскевич указал на подобные формы в галицко-волынском Евсевиевом евангелии (**сви** 13, 77, **све** **тѣло** 33, **въ свѣмѣ мирѣ** 89v, **по свѣи винѣ** 114 и др.) — около 30 случаев [43, с. 20–21]. В.В. Колесов считал их проявлением фонетической метатезы ‘согласно принципу возрастающей звучности’ слога и подчеркивал необходимость дальнейшего исследования территориальной распространенности подобных рефлексов [44, с. 35]; материал СДРЯ [7, т. XI, с. 714] свидетельствует о наличии написаний типа **свегда**, **сва**, **све-му**, **свакѣ** в памятниках различной диалектной отнесенности²².

Несколько раз на небольшом отрезке текста, переписанного 1-м писцом, регистрируется изменение **мене** > **мне**, зафиксированное А.И. Соболевским в новгородской и галицко-волинской письменности [45, с. 84–85]: **сѣ мне** 155, 155v (4×) в соответствии с **отѣ мене** в С и П; **омѣи мне** 157 vs. **мѣ** С, 228; **избави осѣуженаго мене** 159 vs. **мене** П, 100; **не призри мене** 159v vs. **мене** П, 100v.

²⁰ Ср. замену формы (**нива**) **недѣлана** (так в С, 261v) на **недѣла-на** 185v вследствие возникшей при переписывании ассоциации с существительным **недѣла**.

²¹ <https://azbyka.ru/molitvoslov/velikij-kanon-andreya-kritskogo-na-cerkovnoslavyanskoy-yazyke.html>

²² На месте **вси**. **вѣлѣстѣи** (С, 227), **вси вѣлѣстѣи** (П, 97v) в Соф. 84, 156v читается **сти вѣлѣстѣи**.

¹⁹ Существенно менее вероятно возведение ее к искаженному причастию от **възнести**, ср. **възнѣсенѣ** (П, 34): логичнее рассматривать последнее написание как ‘исправление’ псковизма.

В целом совокупность диалектизмов в тексте Триоди Соф. 84, начиная с соканья, позволяет рассматривать Псков как регион написания рукописи. Хорошо известно, что не все связанные с Псковом писцы были носителями псковских говоров с маркированными древнепсковскими чертами. По крайней мере, сохранилось достаточное число псковских по происхождению книжных памятников, не содержащих типичных псковизмов, но отражающих общие для северо-западного диалектного региона черты [46, с. 140–149]. Принципиально различаются в плане отражения псковских региональных особенностей и орфографические системы двух писцов Пролога 1383 г. (Тип. 172) [47, с. 247, 260]. Да и кодексы псковского скриптория Андрея Микулинского содержат незначительное число псковизмов (представленных лишь у части переписчиков) [48, с. 138].

В то же время палеографических данных, напрямую ассоциирующих Соф. 84 с псковским скрипторием, не обнаружено. Ни один из почерков Соф. 84 не совпадает с почерками “круга Андрея Микулинского”. Напрашивающееся благодаря прозвищу *микулинскыи* предположение о том, что рисунок на нижней крышке переплета является карикатурным изображением самого псковского книжника, сталкивается с хронологическими проблемами, так как практически каждый исходный почерк Триоди по совокупности палеографических маркеров не может быть датирован ранее середины XIV в. — тогда как рукописи “андреевского” скриптория в основном относятся к началу второго десятилетия XIV в. [25].

Наиболее важными для датировки кодекса Соф. 84 являются следующие прогрессивные элементы.

1. Высокие косые перекладки *к* первых трех почерков. Наиболее консервативный тип, близкий к *к* Козьмы Поповича (см. [27, табл. 6]), представлен в первом почерке Соф. 84. В четвертом, фрагментарном, почерке отмечен тип йотированных графем с прямой перекладной, расположенной вдоль верхней линии строки. Среди датированных псковских почерков имеется лишь один с таким положением перекладки йотированных букв — шестой почерк Шестоднева Тип. 77 (до 1389 г.)²³: *Ѧ, Ѧ, Ѧ*. В новгородских датированных памятниках самым ранним примером подобных начертаний является фрагментарный почерк

столбца 106 в Евангелии 1355 г. (ГИМ, Син. 70): *Ѧ, Ѧ, Ѧ*²⁴.

2. Характерным для второй половины XIV в. является начертание *з* с выброшенным вправо хвостом. Близкие первому и третьему почерку начертания *з* фиксируются и в некоторых более ранних рукописях, однако вариант второго почерка (*З*) в датированных северо-западных книжных памятниках первой половины XIV в. не встречается.

3. Первые два почерка характеризуются прогрессивным *ж* с редуцированным верхом. Подобный вариант *ж* во всех регионах активно стал употребляться довольно поздно, хотя наблюдается и в более ранних памятниках (см. ПНЧ 1296₃, ЕвПант 1317₂, Ирм 1344 [27, табл. 8]).

4. Первый и второй почерки характеризуются поздним начертанием *в* с разомкнутой петлей. Близкие варианты также известны в более ранних рукописях (см. ЕвЕвс 1282, ПНЧ 1296₃, Служок. 1317 [27, табл. 3]), однако именно во второй половине XIV в. такое начертание получает наибольшее распространение. В псковских рукописях, к примеру, из 14 датированных почерков второй половины XIV в. такой тип *в* представлен в десяти.

Тем не менее, опосредованная связь Софийской триоди с Андреем Микулинским все-таки обнаруживается — благодаря хранящемуся в РГАДА годовому комплексу служебных миней, поступивших на Московский печатный двор из псковской церкви Богоявления в Кстове [29, с. 40–43]. Комплект включает двенадцать пергаменных кодексов²⁵. Минея на сентябрь (Тип. 85) имеет широкую датировку XII–XIII вв. и не представляет для нас интереса, как и Минеи на ноябрь и декабрь (соответственно Тип. 93 и Тип. 97), которые датируются (впрочем, не бесспорно) XIII веком. Однако остальные части комплекта требуют большего внимания.

Кодексы Тип. 112 и Тип. 116 (Минеи на май и июнь) переписаны одной рукой. А.А. Покровский [29, с. 72] ошибочно считал, что писцом рукописей является дьяк Никита, оставивший записи

²³ Данная рукопись датируется на основании писцовой записи на верхнем поле л. 4, содержащей прижизненное упоминание великого князя Дмитрия (вероятно, Донского): *великому ти князю дмитрию на руси многа лѣ<та>* <http://rgada.info/kueh/1/381_1_77/0010.jpg>.

²⁴ В выходной записи Евангелия 1355 г. <<https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/177532?page=2&album=622494765&index=54>> упомянуты два писца — Леонид и Григорий, однако столбец 106 переписан Иваном (*Іѡѡѡ*) Демидовым, сделавшим приписку на л. 71 в Стихираре конца XII в. Син. 279 [49, с. 146] <<https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/178283?album=622494765&index=18>>.

²⁵ 10 из 12 кодексов (за исключением Минеи на январь и февраль — Тип. 101 и Тип. 105) оцифрованы и доступны в интернете: <<http://rgada.info/kueh/index.php?T1=&Sk=30&B1=%D0%9D%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B8>>.

в обоих кодексах. Ошибка Покровского в настоящее время продолжает повторяться Л.В. Столяровой [22, с. 415]; [50, с. 239], несмотря на то что составители Каталога ЦГАДА решительно возражали против этой атрибуции [20, с. 189, 192]. И все же одна запись в Тип. 116 (л. 132) принадлежит писцу [20, с. 192] и даже немного проливает свет на его социальный статус: *гн помилуи игумена напоилъ браю медомъ на сн днь*.²⁶ В Каталоге ЦГАДА оба кодекса датируются первой половиной XIV в. (что, на наш взгляд, соответствует действительности), однако Л.В. Столярова полагает, что палеографические особенности указывают на вторую половину столетия²⁷. Переписчик миней Тип. 112 и Тип. 116 изготовил также Служебник РНБ О.п.1.4²⁸, отдельные листы которого хранятся сейчас в Балтиморе (Walter Art Museum, W. 548) (подробнее о Служебнике см. [51]). Рукопись датируется до 1342 г. по записи на л. 1, причем сама запись также, весьма вероятно, принадлежит писцу [22, с. 260]²⁹.

Другой почерк объединяет Миней на октябрь, февраль, июль и август³⁰ (Тип. 90, Тип. 105, Тип. 123 и Тип. 127). Рукописи датированы в Каталоге ЦГАДА серединой, началом, первой половиной и серединой XIV в. соответственно. Исходный текст всех рукописей (за исключением Тип. 105, в которой имеется также один фрагментарный почерк на л. 12) написан одной рукой³¹. Из маргиналий данному писцу принадлежат: проба пера на л. 1 в кодексе Тип. 127, киноварная запись на л. 1 октябрьской Миней Тип. 90 [20, с. 182], а также, возможно, пробы пера на л. 105 той же рукописи. Этим же писцом переписан псковский Служебник 1317 г. — РНБ, Q.п.1.67 (запись о кончине княгини Марии Довмонтовой на л. 40, очевидно, тоже сделана самим писцом), однако нам представляется ценным другое обстоятельство: именно этот

писец, совместно с писцом Миней Тип. 112 и Тип. 116, работал над второй частью [25, с. 56–57] Пролога Тип. 177, созданного при участии Андрея Микулинского и Козьмы Поповича (которые переписали первую половину этой рукописной книги). В.В. Калугин осторожно допускает, что текст седьмого писца (который принадлежит писцу Миней Тип. 112 и Тип. 116 и Служебника О.п.1.4) является вставкой середины XIV в. Однако столь тесное соседство двух писцов в рамках двух разных книгописных проектов (стоит учесть, что равные по размеру кодексы Тип. 112, Тип. 116, Тип. 123, Тип. 127 представляют собой к тому же служебные Миней на май–август, т.е. на следующие подряд месяцы) говорит скорее в пользу того, что они были современниками. В Каталоге ЦГАДА Пролог Тип. 177 датируется началом XIV в. [20, с. 255], Л.В. Столярова предлагает датировку ок. 1330 г. на основании упоминания Андрея Микулинского в составе псковского посольства в Москву [22, с. 235]. Причины, по которым исследовательница отдает предпочтение именно летописному упоминанию Андрея, а не факту его участия в работе над более ранними рукописями, не вполне ясны. Скрипторий Андрея Микулинского, вероятно, обслуживал нужды многих псковских церквей и монастырей. Пролог Тип. 177 изготавливался для церкви Воздвижения на Княжем дворе и там же, судя по всему, хранился до XVII в. [25, с. 57], когда рукопись поступила на Московский печатный двор. При этом время, когда связанные с Андреем Микулинским миней оказались в церкви Богоявления в Кстове, неизвестно. Запись на л. 4 Миней Тип. 116, сделанная поздним почерком, как кажется, близким почерку дьяка Никиты, которого А.А. Покровский принял за писца рукописи, содержит упоминание игумена Изосимы — т.е. еще в XV в. рукопись могла храниться в каком-то монастыре (возможно, Рождества Богородицы на Счетной горе [50, с. 239]).

В оставшихся трех минеях годового комплекта на январь, март и апрель (Тип. 101, Тип. 106 и Тип. 111 соответственно) также имеется общий почерк. В Каталоге ЦГАДА кодексы имеют разную датировку (середина XIV, XIII³² и вторая половина XIV в.), однако эта неточность исправлена А.А. Туриловым в Приложении к Сводному каталогу рукописей XIV в., где он отмечает “однотипность” почерков. При этом кодекс Тип. 106 (именно к этой рукописи даются уточнения в 1-м выпуске СК XIV) исследователь датирует второй половиной (концом?) XIV в., хотя и отмечает, что второй почерк (на л. 68–91v) “производит впечатление более позднего (перв. пол. XV? в.)”

³² Каталог ЦГАДА, впрочем, здесь лишь повторяет датировку Сводного каталога [49, с. 266].

²⁶ См. <http://rgada.info/k ueh/1/381_1_116/0138.jpg>.

²⁷ Обоснования этой позиции исследовательница не дает. Мы считаем, что почерк Тип. 112 и Тип. 116 представляет собой маргинальный тип, который крайне сложно датировать на основании собственно палеографических особенностей.

²⁸ См. <<http://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyi-katalog?ab=AE1D95A9-E87B-4A77-9FFE-62A341A79191>>.

²⁹ Плохая сохранность записи не позволяет утверждать это с полной уверенностью, тем более что важная для атрибуции буква ж (см. ниже), специфическая у данного книжника, в тексте маргиналии отсутствует.

³⁰ На тот факт, что Тип. 123 и Тип. 127 должны были с самого начала составлять комплект, а также на близость почерков обратили внимание Л.В. Мошкова и А.А. Турилов при дигитализации кодексов в рамках проекта РФФИ № 17-29-09015.

³¹ По мнению составителей Каталога ЦГАДА, в Тип. 105, Тип. 123 и Тип. 127 представлен устав нескольких почерков [20, с. 185, 196, 199].

[52, с. 576]. В настоящее время Миней на апрель (Тип. 111) на сайте РГАДА датируется уже первой четвертью XV в., тогда как в описании мартовской Миней Тип. 106 все еще фигурирует дата XIII в.³³ Причины таких колебаний в датировке миней неясны; можем только предположить, что всему виной маргинальность³⁴ второго почерка Тип. 106 (л. 68–91v), затрудняющая датировку традиционными палеографическими методами³⁵. Хорошо известно, что в псковско-новгородском регионе второе южнославянское влияние и связанные с ним графико-орфографические инновации западывали, однако на какие “более поздние” образцы ориентируется А.А. Турилов при датировке второго почерка Тип. 106, нам непонятно. Между тем, известные псковские датированные почерки первой половины XV в.³⁶ характеризуются

³³ <http://rgada.info/kueh/index.php?T1=&Sk=30&page=3>

³⁴ Маргинальным почерком мы считаем любой почерк с ярко выраженной индивидуальностью, делающей его легко узнаваемым. Таким почеркам присущи индивидуальные каллиграфические решения (дукты) в начертаниях отдельных букв (например, буква ж у писца миней Тип. 112 и Тип. 116 — **Ж**).

³⁵ В свое время злую шутку с исследователями сыграл Пролог Тип. 175, переписанный столь же маргинальным почерком. Пролог не был включен в каталог рукописей ЦГАДА XI–XIV вв. В [53, с. 142] кодекс датируется первой половиной XV в., а его почерк охарактеризован как полуустав. В Дополнениях к [53] “полуустав” исправлен на “устав”, однако датировка осталась неизменной [54, с. 45]. И лишь в Каталоге РГАДА XV в. рукопись датируется первой половиной XIV в., а ее почерк отождествляется с почерком известного писца Явилы [55, с. 373–376].

³⁶ Нам известно пять точно датированных псковских кодексов первой половины XV в.: Евангелие 1409 г. (Син. 71), Стихирарь 1422 г. (Погод. 45), Миней служебная 1425 г. (Син. 173), Пролог 1425 г. (Син. 839) и Миней праздничная 1445 г. (Син. 872). При этом Стихирарь 1422 г. и Евангелие 1409 г. переписаны одним книжником — дьяконом Лукой [56, с. 40]. К этим рукописям следует добавить Евангелие 1463 г. (РНБ, Погод. 18), переписанное традиционным каллиграфическим уставом, с заметным числом (как, впрочем, и в Трефологии 1445 г.) прогрессивных элементов, связанных со вторым южнославянским влиянием [57, с. 408, 414]. Если добавить к этому списку датируемую 20-ми годами XV в. [58, с. F] рукопись Ипатьевской летописи, которую А.А. Шахматов считал псковской [59, с. 117–119], картина не меняется. Из семи почерков в кодексе только один — почерк нескольких киншарных заголовков — является уставным: он демонстрирует тот же поздний каллиграфический устав, что и в других датированных псковских рукописях первой половины XV в. Шесть других книжников писали старшим полууставом, и их графико-орфографические навыки в большинстве случаев заметно отличаются от того, что мы видим в рукописях XIV в. В частности, четверо из семи писцов употребляли графему **ы** (вм. **ѣ**), трое использовали диакритику над прикрытыми гласными и пятеро (все основные писцы) совсем не использовали графему **к** (только **е**). Буква **к** встречается единожды в киншарном заголовке и дважды в тексте шестого писца, который переписал чуть больше половины столбца 221a. Скорее всего, шестой переписчик был наименее квалифицированным книжником, последовательно воспроизводившим то, что видел в антиграфе.

заметным единообразием (в отличие от XIV в.) и представляют собой принципиально иной каллиграфический тип устава, охарактеризованный В.Н. Щепкиным как манерный: “Этот почерк <...> имеет некоторую сжатость букв, или что то же — большую их высоту” [60, с. 128]. Наши знания о псковских почерках первой четверти XV в. могут быть существенно расширены за счет Миней праздничной со вставками из Триоди постной РГАДА, Тип. 136³⁷, в которой на л. 214 представлен почерк дьякона Луки, переписавшего Евангелие 1409 г. и Стихирарь 1422 г.³⁸ Для узкой датировки кодекса Тип. 136 важное значение имеет тот факт, что Лука, возможно, также переписавший л. 189v–190, 214v–217v, и другие 10 (или 11) писцов совсем не используют графему **ы** (только **ѣ**). Такую картину мы наблюдаем в Евангелии 1409 г. [57, с. 393], в то время как в Стихираре 1422 г. **ы** заметно преобладает [57, с. 398]. Поскольку для конца XIV — первой половины XV в. эта черта является прогрессивной, данное обстоятельство позволяет датировать рукопись Тип. 136 периодом до 1422 г. Значительная часть почерков этого кодекса, разумеется, довольно традиционна для Пскова, и они вполне могли принадлежать писцам второй половины XIV в.³⁹ Тем не менее, “образцов”, близких второму почерку Миней Тип. 106, нет и здесь.

Псковские почерки XIV в. довольно многообразны, менее каллиграфичны, чем в XV в., и имеют немало уникальных примеров как в первой половине столетия (маргинальным почерком является почерк писца Явилы), так и во второй (шестой почерк Тип. 77 на л. 135v–136v, а также второй почерк, л. 34–73 [61, с. 27–28] Изборного октоиха 1374 г. Тип. 67, характеризующийся таким же, как во втором почерке Тип. 106, особым типом **ѣ**, ср. **ѣ** в Тип. 67 vs. **ѣ** в Тип. 106).

Расширение возможного места создания рассматриваемых миней за счет новгородского региона существенно ситуацию не меняет. Как показали исследования М.Г. Гальченко [57, с. 386–420], уже в 30-е годы XV в. в новгородских рукописях встречаются только почерки младшего полуустава

³⁷ Снимок листа см.: http://rgada.info/kueh/1/381_1_136/0222.jpg

³⁸ См. соответственно <<https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/177533?page=2&album=622494765&index=78>> и <<http://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyy-katalog?ab=6D4F91B3-F9D0-4B33-899A-DCA56E5CEA33>>.

³⁹ См., к примеру, второй почерк, представленный на л. 64–117v, с дугообразным изгибом мачт, что делает его очень близким второму почерку Шестоднева Тип. 77 (начало на л. 2v), который датируется до 1389 г. (см. выше).

Табл. 2. Датировки кстовских миней

	январь	фев.	март	апр.	май	июнь	июль	авг.	сент.	окт.	нояб.	дек.
XII–XIII									T85		T93	T97
XIV ₁		T105			T112	T116	T123	T127		T90		
XIV ₂	T101		T106	T111								

либо почерки, совмещающие черты традиционного устава и младшего полуустава. При этом первая четверть XV в. представлена лишь двумя датированными образцами — Канонником 1411 г. (Соф. 399) и Стихирарем 1424 г. (Син. 897), почерки которых — соответственно поздний устав с элементами старшего полуустава и традиционный “манерный” устав — также весьма далеки от того, что мы видим на л. 68–91v Миней Тип. 106.

Ни один из первичных⁴⁰ и ни один из вторичных уставных почерков кстовских Миней на январь, март и апрель (к вторичным относятся: запись на л. 1 Тип. 111⁴¹ и пробы пера на л. 98v; приписки на л. 108v Тип. 106) не содержат особенностей (элементов письма), связанных со вторым южнославянским влиянием. Таким образом, наиболее вероятным временем создания этой группы рукописей следует считать вторую половину XIV в.

Датировки комплекта кстовских миней можно представить в виде таблицы⁴².

Наш особый интерес к позднейшей группе кстовских миней обусловлен тем, что их основной почерк (т.е. первый и основной исходный почерк Тип. 111 [на л. 14v две нижние строки переписаны другим почерком], первый почерк Тип. 106 и второй почерк Тип. 101) совпадают со вторым почерком Триоди Соф. 84. Сопоставление начертаний графем второго почерка Соф. 84, основного почерка Тип. 111 и первого почерка Тип. 106 представлено в табл. 3 (см. также илл. 6–8)⁴³. Почерки совпадают во всех

Табл. 3. Почерк, общий для Соф. 84 и кстовских миней

Соф. 84	Тип. 111	Тип. 106
ААБ	ААБ	ААБ
ВВВ	ВВВ	ВВВ
ГГГ	ГГГ	ГГГ
ДДД	ДДД	ДДД
З	З	З
ИИИ	ИИИ	ИИИ
О	О	О
УУ	УУ	УУ
ФФ	ФФ	ФФ
Ю	Ю	Ю

деталях — исключением является лишь архаичный тип **к**, sporadически встречающийся в Тип. 106.

К сожалению, тождество почерка второго писца Софийской триоди и одного из почерков кстовских миней все же не позволяет надежно прояснить историю рассматриваемой рукописи, поскольку псковское происхождение рукописей Тип. 101, Тип. 106 и Тип. 111 на данном этапе не установлено. Позволим себе лишь предположить, что Триодь Соф. 84 могла быть создана в том же скриптории при церкви Свт. Николая⁴⁴, который когда-то возглавлял Андрей Микулинский, — и, тем самым, упоминание некоего никольского попа в уникальном экстратексте на нижней крышке переплета не случайно.

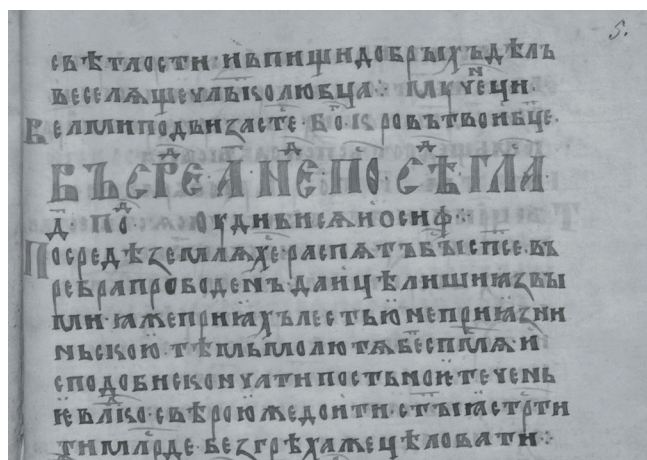
⁴⁴ Впрочем, и тезис о том, что скрипторий, в котором работали Андрей и Козьма Попович, находился при церкви Свт. Николая, — тоже не более чем предположение современных исследователей [25, с. 58].

⁴⁰ Помимо общего для трех последних Миней почерка это второй почерк Тип. 106 и первый почерк Тип. 101 (л. 1v–2v).

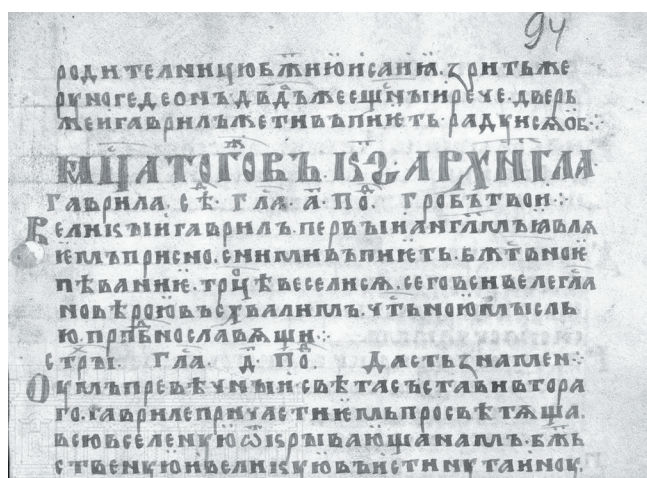
⁴¹ Эта запись, возможно, содержит псковизм — императив *поможн*, однако надежным этот пример считать нельзя, так как народной формой на северо-западе была *помогн* без рефлекс-а второй палатализации [5, с. 41–45] и писец мог образовать искусственную форму с чередованием исходя из наличествующего в его речи (*поможеть* и т.п.).

⁴² Интенсивностью заливки дополнительно отмечаются кодексы, содержащие общие почерки.

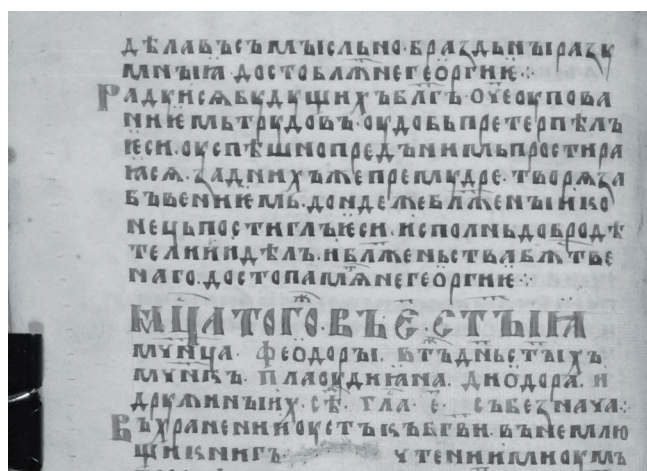
⁴³ Снимками Службной миней на январь (Тип. 101) мы, к сожалению, не располагаем. Остальные снимки взяты с сайтов ОР РНБ <<http://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog/>> и РГАДА <<http://rgada.info/kueh/index.php?T1=&Sk=30&B1=%D0%9D%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B8>>.



Илл. 6. Соф. 84, л. 5



Илл. 7. Тип. 106, л. 94



Илл. 8. Тип. 111, л. 16v

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Куприянов И.* Обзор пергаменных рукописей Новгородской Софийской библиотеки. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1857.
2. Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР / Сост.
3. *Триодion und Pentekostarion nach slavischen Handschriften des 11–14. Jahrhunderts* / Hrsg. v. M.A. Momina, N. Trunte. T. I: Vorfastenzeit. Paderborn etc.: Schöningh, 2004; T. II: 1. bis 4. Fastenwoche. Paderborn etc.: Schöningh, 2010.
4. *Крысько В.Б.* Экстратексты древнерусских рукописей: пролегомены к изданию // The oldest linguistic attestations and texts in the Slavic languages. Wien: Holzhausen, 2018. С. 191–211.
5. *Зализняк А.А.* Древненовгородский диалект. М.: Языки славянской культуры, 2004.
6. *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 1–31. М.: Наука — Азбуковник — Нестор-История, 1975–2019—.
7. *Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.).* Т. I–XII—. М.: Русский язык; Азбуковник, 1988–2019—.
8. *Ипатьевская летопись.* М.: Изд-во вост. лит., 1962. (Полн. собр. рус. летописей; Т. 2.)
9. *Соловьев С.М.* Сочинения. В 18 кн. Кн. 2: История России с древнейших времен. Т. 3–4. М.: Мысль, 1988.
10. *Срезневский И.И.* Материалы для Словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук. Т. 1. 1893. Т. 2. 1902. Т. 3. 1912.
11. *Востоков А.Х.* Словарь церковнославянского языка. Т. 2. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1861.
12. *Славяно-русский Пролог по древнейшим рукописям:* Тексты, источники, комментарии. URL: <http://prolog-manuscript.org/index.php>
13. *Słownik prasłowiański.* T. II. Wrocław etc.: Wyd-wo Polskiej AN, 1976.
14. *Этимологический словарь славянских языков:* Праславянский лексический фонд. Вып. 1–41—. М.: Наука, 1974–2018—.
15. *Крысько В.Б.* Очерки по истории русского языка. М.: Гнозис, 2007.
16. *Stern D.* Incipitarius liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts. T. I–III. Paderborn; München; Wien; Zürich: Schöningh, 2008. (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 118, 1–3; Patristica slavica. Bd. 16, 1–3.)
17. *Новгородская харатейная летопись.* М.: Наука, 1964.
18. *Ильина книга:* Рукопись РГАДА, Тип. 131 / Лингвистическое издание, подготовка греческого текста, комментарии, словоуказатели В.Б. Крысько. М.: Индрик, 2005.
19. *Лопушанская С.П., Шептухина Е.М.* Обратный словарь. 3-е изд. М.: Волгоград, 2002. (Словник-индекс

- и обратный словник к Словарю древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 2.)
20. Каталог славяно-русских рукописных книг XI–XIV вв., хранящихся в ЦГАДА СССР. Части 1, 2. М.: ЦГАДА, 1988. 350 с.
 21. Крысько В.Б. Новые материалы к истории древненовгородского номинатива на -е // Вопросы языкознания. 1993. № 6. С. 78–88.
 22. Столярова Л.В. Свод записей писцов, художников и переплётчиков древнерусских пергаменных кодексов XI–XIV вв. М.: Наука, 2000.
 23. Милятино евангелие. Рукопись РНБ, Ф.п.1.7. Лингвистическое издание. Указатели. Исследование / Подгот. текста, ком. Г.А. Молькова. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2018.
 24. Васильев В.Л. Славянские топонимические древности Новгородской земли. М.: Языки славянской культуры, 2012.
 25. Калугин В.В. Андрей Микулинский и Козьма Попович — псковские писцы XIV в. // Книжные центры Древней Руси XI–XIV вв. СПб.: Наука, 1991. С. 41–61.
 26. Коробенко Л.А. Från Pskov till Uppsala — så här! // *Іако вѣгопѣсниваѣ птица*: Hyllningsskrift till Lars Steensland. Stockholm: Stockholms universitet, 2006 (Acta Universitatis Stockholmiensis; Stockholm Slavic studies; 32). С. 72–87.
 27. Ладыженский И.М. О палеографических методах датирования. Краткий обзор датированных по черков второй половины XIII — первой половины XIV в. // Sub specie aeternitatis: Сб. науч. статей к 60-летию Вадима Борисовича Крысько. М.: Издательский центр “Азбуковник”, 2021. С. 58–134.
 28. Псковские летописи. Вып. 2 / Под ред. А.Н. Насонова. М.: Изд-во АН СССР, 1955.
 29. Покровский А.А. Древнее псковско-новгородское письменное наследие. М.: Синодальная типография, 1916.
 30. Дурново Н.Н. Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка [1924–1926] // Дурново Н.Н. Избранные работы по истории русского языка. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 391–494.
 31. Попов Г. Триод // Кирило-Методиевска енциклопедия. Т. IV. София: Издательство на Българска академия на науките, 2003. С. 169–178.
 32. Славева Л. За старословенскиот триод // Slovo. 1972. No. 22. С. 93–116.
 33. Mošin V. Heretici trojezičnici u staroslavenskom prijevodu trioda // Slovo. 1972. No. 22. S. 117–125.
 34. Slovník jazyka staroslověnského. I–IV. Praha: Nakl. Československé akademie věd, 1958–1997.
 35. Крысько В.Б., Хок В. Мучение Ирины. Византийское житие в старославянском переводе: Издание. Исследование. Указатели. М.; СПб.: Нестор-История, 2021.
 36. Крысько В.Б., Мольков Г.А. Восточнославянские рукописи XI–XIII вв.: Лингвистические очерки. М.: ИЦ “Азбуковник”, 2020.
 37. Ильина книга (XI в.): Исследования. Указатели / Подгот. В.Б. Крысько, И.М. Ладыженский, Т.И. Межиковская. М.: Азбуковник, 2015.
 38. Follieri H. Initia hymnorum Ecclesiae graecae. Vol. I–V. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1960–1966.
 39. Παρακλητικὴ ἥτοι Ὁκτώηχος ἡ μεγάλη. Ἐν Ῥώμῃ, 1885.
 40. Jagić V. Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Neue bericht. u. erw. Ausg. Berlin: Weidmann, 1913.
 41. Τριφῶδιον κατασκευτικόν, περιέχον ἅπασαν τὴν ἀνήκουσαν αὐτῷ ἀκολουθίαν τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης Τεσσαρακοστῆς. Ἐν Ῥώμῃ, 1879.
 42. Řecko-staroslověnský index. T. I, fasc. 1–8—. Praha: Euroslavica; Slovanský ústav Akademie věd České republiky, 2008–2014—.
 43. Голоскевич Г.К. Евсевиево евангелие 1283 года. Опыт историко-филологического исследования. СПб.: Отд. рус. яз. и словесности Имп. Акад. наук, 1914.
 44. Колесов В.В. ВЪСЬ, ВСЬ, ВЕСЬ, ВСЕ, ВХЕ, СВЕ — “omnis” // Эволюция и предыстория русского языкового строя. Межвузовский сборник. Горький: Горьковский технический университет им. Н.И. Лобачевского, 1978. С. 28–36.
 45. Соболевский А.И. Труды по истории русского языка. Т. 2: Статьи и рецензии. М.: Языки славянских культур, 2006.
 46. Каринский Н.М. Язык Пскова и его области в XV веке. СПб.: Типография М.А. Александрова, 1909.
 47. Кандаурова Т.Н. К истории древнепсковского диалекта XIV в. (О языке псковского Пролога 1383 г.) // Труды Института языкознания. Т. VIII. М.: Изд-во АН СССР, 1957. С. 178–286.
 48. Горская Е.В. Из истории языка Северо-Западной Руси начала XIV в. (По рукописям псковского скриптория Андрея Микулинского и Козьмы Поповича): Дис. ... канд. филол. наук. М., 2002.
 49. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР: XI–XIII вв. М.: Наука, 1984.
 50. Столярова Л.В., Каштанов С.М. Книга в Древней Руси (XI–XVI вв.). М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2010.
 51. Балтиморский служебник: Древнерусский служебник первой половины XIV в.: балтиморская и

- петербургская части. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2018.
52. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV в. Вып. 1 (Апокалипсис — Летопись Лаврентьевская). М.: Индрик, 2002.
 53. Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР: (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР). М.: АН СССР; ИНИОН; Археографическая комиссия, 1986.
 54. Дополнения к “Предварительному списку славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР” (М., 1986). М.: РАН, Институт славяноведения и балканистики, Археографическая комиссия, 1993.
 55. Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов. М.: Древлехранилище, 2000.
 56. Фрюхтель А.М. Оформление псковских рукописей конца XIV — первой четверти XV в., написанных дьяконом Лукой // Искусство рукописной книги: Византия. Древняя Русь: Тез. докл. междунар. конф. Москва, 17–19 ноября 1998 г. СПб.: Дмитрий Буланин, 1998. С. 40–41.
 57. Гальченко М.Г. Книжная культура. Книгописание. Надписи на иконах Древней Руси. Избранные работы. М.; СПб.: Алетейя, 2001. (Труды Центрального музея древнерусской культуры и искусства им. Андрея Рублева, I).
 58. Клосс Б.М. Предисловие к изданию 1998 г. // Полное собрание русских летописей. Т. 2: Ипатьевская летопись. М.: Языки русской культуры, 1998. С. F–N.
 59. Шахматов А.А. Несколько заметок об языке Псковских памятников XIV–XV вв. (По поводу книги “Николай Каринский. Язык Пскова и его области в XV веке”. СПб., 1909 [...]) // Журнал Министерства народного просвещения. 1909. № 7. С. 105–177.
 60. Щепкин В.Н. Русская палеография: Учебник для студентов вузов. М.: Аспект Пресс, 1999.
 61. Михеев С.М. Еще раз о записях попа Саввы и других писцов псковского Изборного октоиха 1374–1375 годов // Новгород и Новгородская земля. Письменность и книжность: Материалы науч. конф., Великий Новгород, 24–26 сентября 2019 г. Великий Новгород: Новгородский музей-заповедник, 2021. С. 27–36.
 - Parchment Manuscripts of the Novgorod St. Sophia Library]. St. Petersburg, Tip. Imp. Akad. Nauk Publ., 1857. (In Russ.)
 2. *Predvaritel'nyj spisok slavyano-russkikh rukopisej XI–XIV vv., khranyashchikhsya v SSSR. Sost. N.B. Shelamanova* [A Preliminary List of Slavonic Manuscripts of the 11th–14th Centuries Stored in the USSR]. *Arkheograficheskij ezhegodnik za 1965 god* [Archaeographic Yearbook for 1965]. Moscow, Nauka Publ., 1966. (In Russ.)
 3. *Triodion und Pentekostarion nach slavischen Handschriften des 11–14. Jahrhunderts. Hrsg. v. M.A. Momina, N. Trunte. T. I: Vorfastenzeit. Paderborn etc., Schöningh, 2004; T. II: 1. bis 4. Fastenwoche. Paderborn etc., Schöningh, 2010.*
 4. Krysko, V.B. *Ekstrateksty drevnerusskikh rukopisej: prolegomeny k izdaniyu* [Extratexts of Old Russian Manuscripts: Prolegomena for Publication]. *The oldest linguistic attestations and texts in the Slavic languages*. Wien, Holzhausen, 2018, pp. 191–211. (In Russ.)
 5. Zaliznyak, A.A. *Drevnenovgorodskiy dialekt* [The Old Novgorod Dialect]. Moscow, Yazyki slavyanskoy kul'tury, 2004. (In Russ.)
 6. *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. Vyp. 1–31–* [Dictionary of the Russian Language of the 11th–17th Centuries. Iss. 1–30–]. Moscow, Nauka, Azbukovnik, Nestor-Istoriya Publ., 1975–2019–. (In Russ.)
 7. *Slovar' drevnerusskogo yazyka (XI–XIV vv.). T. I–XII–* [Dictionary of Old Russian Language (11th–14th Centuries). Vol. 1–12–]. Moscow, Russkij yazyk; Azbukovnik Publ., 1988–2019–. (In Russ.)
 8. *Ipat'yevskaya letopis'* [Hypatian Chronicle]. Moscow, Izd-vo vost. lit. Publ., 1962. (*Poln. sobr. rus. letopisey; T. 2* [Complete Collection of Russian Chronicles. Vol. 2].) (In Russ.)
 9. Solovyev, S.M. *Sochineniya. V 18 kn. Kn. 2: Istoriya Rossii s drevneyshikh vremen* [Works. In 18 books. Book 2. The History of Russia since Ancient Times]. T. 3–4. Moscow, Mysl' Publ., 1988. (In Russ.)
 10. Sreznevsky, I.I. *Materialy dlya Slovarya drevnerusskogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam* [Materials for the Dictionary of the Old Russian Language on Written Monuments]. St. Petersburg, Tip. Imp. Akad. Nauk Publ., T. 1. 1893. T. 2. 1902. T. 3. 1912. (In Russ.)
 11. Vostokov, A.Kh. *Slovar' tserkovnoslavyanskogo yazyka. T. 2* [Dictionary of the Church Slavonic language. Vol 2]. St. Petersburg, Tip. Imp. Akad. Nauk Publ., 1861. (In Russ.)
 12. *Slavyano-russkij Prolog po drevneyshim rukopisyam: Teksty, istochniki, kommentarii* [Slavonic-Russian Prologue on the Most Ancient Manuscripts: Texts, Sources, Comments]. URL: <http://prolog-manuscript.org/index.php> (In Russ.)
 13. *Słownik prastłowiański. T. II.* [Proto-Slavic Dictionary. Vol. 2]. Wrocław etc.: Wyd-wo Polskiej AN, 1976.

REFERENCES

1. Kupriyanov, I. *Obozreniye pergamennykh rukopisej Novgorodskoy Sofiyskoy biblioteki* [A Review of

14. *Etimologicheskij slovar' slavyanskikh yazykov: Praslavyanskij leksicheskij fond. Vyp. 1–41*– [Etymological Dictionary of Slavic languages. Proto-Slavic Lexical Fund. Iss. 1–41–]. Moscow, Nauka Publ., 1974–2018–. (In Russ.)
15. Krysko, V.B. *Ocherki po istorii russkogo yazyka* [Essays on the History of Russian]. Moscow, Gnozis Publ., 2007. (In Russ.)
16. Stern, D. *Incipitarius liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts. T. I–III*. Paderborn; München; Wien; Zürich: Schöningh, 2008. (*Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 118, 1–3; Patristica slavica. Bd. 16, 1–3.*)
17. *Novgorodskaya kharateynaya letopis'* [Novgorod Parchment Chronicle]. Moscow, Nauka Publ., 1964. (In Russ.)
18. *Il'ina kniga: Rukopis' RGADA, Tip. 131. Lingvisticheskoye izdaniye, podgotovka grecheskogo teksta, kommentarii, slovoukazateli V.B. Krysko* [Ilya's Book. Manuscript of RGADA, Typ. 131: Linguistic Edition, Preparing of the Greek Text, Commentaries, Indices by V.B. Krysko]. Moscow, Indrik Publ., 2005. (In Russ.)
19. Lopushanskaya, S.P., Sheptukhina, E.M. *Obratnyj slovník. 3-e izd.* [Reverse dictionary. 3rd ed.]. Moscow; Volgograd, 2002. (*Slovník-index i obratnyj slovník k Slovarju drevnerusskogo yazyka (XI–XIV vv.)*. T. 2 [Dictionary-Index and Reverse Dictionary to the Dictionary of the Old Russian Language (11th–14th Centuries). Vol. 2]). (In Russ.)
20. *Katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig XI–XIV vv., khranyashchikhsya v TsGADA SSSR. Chasti 1, 2* [Catalog of Slavic-Russian Handwritten Books of the 11th–14th Centuries Stored in the TsGADA of the USSR. Parts 1, 2]. Moscow, TsGADA Publ., 1988. (In Russ.)
21. Krysko, V.B. *Novyye materialy k istorii drevne-novgorodskogo nominativa na -e* [New Materials for the History of the Old Novgorod Nominative on -e]. *Voprosy Jazykoznanija* [Topics in the Study of Language]. 1993, No 6, pp. 78–88. (In Russ.)
22. Stolyarova, L.V. *Svod zapisej pistsov, khudozhnikov i pereplechikov drevnerusskikh pergamentnykh kodeksov XI–XIV vv.* [Collected Records of Scribes, Artists and Bookbinders of Old Russian Parchment Codices of the 11th–14th Centuries]. Moscow, Nauka Publ., 2000. (In Russ.)
23. *Milyatino evangeliye. Rukopis' RNB, F.p.I.7. Lingvisticheskoye izdaniye. Ukazateli. Issledovaniye. Podgot. teksta, komm. G.A. Mol'kova* [Milyata's Gospel. The Manuscript of the RNB, F.P.I.7. Linguistic Edition. Indexes. Study. Preparation of the Text, Comments by G.A. Mol'kov]. Moscow, St. Petersburg, Alyans-Arkheo Publ., 2018. (In Russ.)
24. Vasilyev, V.L. *Slavyanskiye toponimicheskiye drevnosti Novgorodskoj zemli* [Slavic Toponymic Antiquities of the Novgorod Land]. Moscow, Yazyki slavyanskoj kultury Publ., 2012. (In Russ.)
25. Kalugin, V.V. *Andrey Mikulinskij i Koz'ma Popovich – pskovskie pistsy XIV v.* [Andrei Mikulinsky and Kozma Popovich – Pskov Scribes of the 14th Century]. *Knizhnyye tseny Drevney Rusi XI–XIV vv.* [Book Centers of Ancient Russia. 11th–16th centuries: Different Aspects of the Study]. St. Petersburg, Nauka Publ., 1991. S. 41–61. (In Russ.)
26. Korobenko, L.A. *Från Pskov till Uppsala – så här! Yako blagopesnivaya ptitsa: Hyllningsskrift till Lars Steensland. Stockholm, Stockholms universitet, 2006* (Acta Universitatis Stockholmiensis; Stockholm Slavic studies; 32), pp. 72–87. (In Russ.)
27. Ladyženskij, I.M. *O paleograficheskikh metodakh datirovaniya. Kratkij obzor datirovannykh pocherkov vtoroj poloviny XIII – pervoj poloviny XIV v.* [On Paleographic Dating Methods. A Brief Review of Dated Handwritings of the Second Half of the 13th – First Half of the 14th Century.]. *Sub specie aeternitatis: Sb. nauchn. statej k 60-letiyu Vadima Borisovicha Krysko* [Sub specie aeternitatis: Collection of Scholarly Articles for the 60th Anniversary of Vadim Borisovich Krysko]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2021, pp. 58–134. (In Russ.)
28. *Pskovskie letopisi. Vyp. 2. Pod red. A.N. Nasonova* [Pskov Chronicles. Iss. 2. Ed. by A.N. Nasonov]. Moscow, AN SSSR Publ., 1955. (In Russ.)
29. Pokrovsky, A.A. *Drevneye pskovsko-novgorodskoye pis'mennoye nasledie* [Ancient Pskov-Novgorod Written Heritage]. Moscow, Sinodalnaya tipografiya Publ., 1916. (In Russ.)
30. Durnovo, N.N. *Russkiye rukopisi XI i XII vv. kak pamyatniki staroslavjanskogo yazyka [1924–1926]* [Russian Manuscripts of the 11th and 12th Centuries as Monuments of the Old Church Slavonic]. Durnovo, N.N. *Izbrannyye raboty po istorii russkogo yazyka* [Selected Works on the History of the Russian Language]. Moscow, Yazyki russkoy kultury Publ., 2000, pp. 391–494. (In Russ.)
31. Popov, G. *Triod* [Triodion]. *Kirilo-Metodiyevska entsiklopediya. T. IV* [Cyrillo-Methodian Encyclopedia]. Sofiya, Balgarska akademiya na naukite, 2003, pp. 169–178. (In Bulg.)
32. Slaveva, L. *Za staroslovenskiot triod* [On the Old Church Slavonic Triodion]. *Slovo*. 1972, No. 22, pp. 93–116. (In Maced.)
33. Mošin, V. *Heretici trojezičnici u staroslavenskom prijevodu trioda* [Heretics-trilingualists in Old Church Slavonic Translation of Triodion]. *Slovo*. 1972, No. 22, pp. 117–125.
34. *Slovník jazyka staroslověnského* [The Dictionary of Old Church Slavonic]. I–IV. Praha, Nakl. Československé akademie věd, 1958–1997.

35. Krysko, V.B., Hock, W. *Muchenije Iriny. Vizantiyskoye zhitiye v staroslavlyanskom perevode: Izdaniye. Issledovaniye. Ukazateli* [The Martyrdom of Irene. A Byzantine Life in the Old Church Slavonic translation: Edition. Study. Indices]. Moscow, St. Petersburg, Nestor-Istoriya Publ., 2021. (In Russ.)
36. Krysko, V.B., Molkov, G.A. *Vostochnoslavjanskiye rukopisi XI–XIII vv.: Lingvisticheskiye ocherki* [East Slavic Manuscripts of the 11th–13th Centuries: Linguistic Essays]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2020. (In Russ.)
37. *Il'ina kniga (XI v.): Issledovaniya. Ukazateli. Podgot. V.B. Krysko, I.M. Ladyženskij, T. I. Mezhikovskaya* [Ilya's Book (11th Century): Studies. Indices. Prepared V.B. Krysko, I.M. Ladyženskij, T. I. Mezhikovskaya]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2015. (In Russ.)
38. Follieri, H. *Initia hymnorum Ecclesiae graecae. Vol. I–V*. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1960–1966.
39. Παρακλητικὴ ἥτοι Ὁκτώηχος ἡ μεγάλη. Ἐν Ῥώμῃ, 1885.
40. Jagić, V. *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Neue bericht. u. erw. Ausg.* Berlin, Weidmann, 1913.
41. Τριῳδίου κατασκευτικόν, περιέχον ἅπασαν τὴν ἀνήκουσαν αὐτῷ ἀκολουθίαν τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης Τεσσαρακοστῆς. Ἐν Ῥώμῃ, 1879.
42. *Řecko-staroslověnský index* [Greek – Old Church Slavonic Dictionary]. T. I, fasc. 1–8–. Praha, Euroslavica; Slovanský ústav Akademie věd České republiky, 2008–2014–.
43. Goloskevich, G.K. *Evseviyevo evangeliye 1283 goda. Opyt istoriko-filologicheskogo issledovaniya* [The Eusebius' Gospel of 1283. An Essay of Historical and Philological Research]. St. Petersburg, Department of Russian Language and Literature of the Imperial Academy of Sciences, 1914. (In Russ.)
44. Kolesov, V.V. *VbSb, VSb, VESb, VSE, VKhE, SVE — “omnis”. Evolyutsiya i predystoriya russkogo yazykovogo stroya. Mezhevuzovskij sbornik* [Evolution and Prehistory of the Russian Language System. An Interuniversity Collection]. Gorkiy, Gorkovskiy tekhnicheskij universitet im. N.I. Lobachevskogo, 1978, pp. 28–36. (In Russ.)
45. Sobolevskij, A.I. *Trudy po istorii russkogo yazyka. T. 2: Stat'i i retsenzii* [Works on the History of Russian. Vol. 2: Articles and Reviews]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kultur Publ., 2006. (In Russ.)
46. Karinsky, N.M. *Yazyk Pskova i ego oblasti v XV veke* [The Language of Pskov and its Region in the 15th Century]. St. Petersburg, Tipografiya M.A. Aleksandrova Publ., 1909. (In Russ.)
47. Kandaurova, T.N. *K istorii drevnepskovskogo dialekta XIV v. (O yazyke pskovskogo Prologa 1383 g.)* [On the History of the Ancient Pskov Dialect of the XIV Century (On the Language of the Pskov Prologue of 1383)]. *Trudy Instituta yazykoznaniya. T. VIII*. [Works of the Institute of Linguistics. Vol. 8]. Moscow, AN SSSR Publ., 1957, pp. 178–286. (In Russ.)
48. Gorskaya, E.V. *Iz istorii yazyka Severo-Zapadnoy Rusi nachala XIV v. (Po rukopisyam pskovskogo skriptoriya Andreya Mikulinskogo i Koz'my Popovicha): Dis. ... kand. filol. nauk* [On the History of the Language of Northwestern Russia at the Beginning of the XIV Century. (Based on the Manuscripts of the Pskov Scriptorium by Andrei Mikulinsky and Kozma Popovich): Dissertation ... Candidate of Philology]. Moscow, 2002. (In Russ.)
49. *Svodnyj katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v SSSR: XI–XIII vv.* [Composite Catalogue of Slavic-Russian Manuscripts Stored in the USSR: 11th–13th Centuries]. Moscow, Nauka Publ., 1984. (In Russ.)
50. Stolyarova, L.V., Kashtanov, S.M. *Kniga v Drevney Rusi (XI–XVI vv.)* [A book in Ancient Russia (11th–16th centuries)]. Moscow, Universitet Dmitriya Pozharskogo Publ., 2010. (In Russ.)
51. *Baltimorskij sluzhebnyk: Drevnerusskij sluzhebnyk pervoj poloviny XIV v.: baltimorskaya i peterburgskaya chasti* [Baltimore Service Book: Old Russian Service Book of the First Half of the 14th Century: Baltimore and St. Petersburg Parts]. St. Petersburg, Izd-vo Sankt-Peterburgskogo universiteta Publ., 2018. (In Russ.)
52. *Svodnyj katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v Rossii, stranakh SNG i Baltii. XIV v. Vyp. 1 (Apokalipsis — Letopis' Lavrent'evskaya)* [Composite Catalogue of Slavic-Russian Manuscripts Stored in Russia, CIS and Baltic Countries: 14th Century. Iss. 1 (Apocalypse — Laurentian Chronicle)]. Moscow, Indrik Publ., 2002. (In Russ.)
53. *Predvaritel'nyj spisok slavyano-russkikh rukopisnykh knig XV v., khranyashchikhsya v SSSR: (Dlya Svodnogo kataloga rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v SSSR)* [A Preliminary List of Slavonic Manuscripts of the 15th Century Stored in the USSR (for a Composite Catalogue of Manuscripts Stored in the USSR)]. Moscow, AN SSSR; INION; Arkheograficheskaya komissiya Publ., 1986. (In Russ.)
54. *Dopolneniya k “Predvaritel'nomu spisku slavyano-russkikh rukopisnykh knig XV v., khranyashchikhsya v SSSR” (M., 1986)* [Additions to the Preliminary List of Slavonic Manuscripts of the 15th Century stored in the USSR (Moscow, 1986)]. Moscow, RAN, Institut slavyanovedeniya i balkanistiki, Arkheograficheskaya komissiya Publ., 1993. (In Russ.)
55. *Katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig XV veka, khranyashchikhsya v Rossiyskom gosudarstvennom arkhive drevnikh aktov* [Catalogue of Slavic-Russian Manuscripts of the 15th Century Stored in the Russian State Archive of Ancient Acts]. Moscow, Drevlekhranilishche Publ., 2000. (In Russ.)

56. Fryukhtel, A.M. *Oformleniye pskovskikh rukopisej kontsa XIV – pervoj chetverti XV v., napisannykh d'yakonom Lukoj* [The Design of Pskov Manuscripts of the Late 14th – First Quarter of the 15th century written by Deacon Luke]. *Iskusstvo rukopisnoy knigi: Vizantiya. Drevnyaya Rus': Tez. dokl. mezhdunar. konf. Moskva, 17–19 noyabrya 1998 g.* [The Art of Handwritten Books: Byzantium. Ancient Rus: Abstracts of Reports of an International Conference. Moscow, November 17–19, 1998]. St. Petersburg, Dmitriy Bulanin Publ., 1998, pp. 40–41. (In Russ.)
57. Galchenko, M.G. *Knizhnaya kul'tura. Knigopisaniye. Nadpisi na ikonakh Drevnej Rusi. Izbrannyye raboty* [Book Culture. The Writing of Books. Inscriptions on the Icons of Ancient Rus. Selected Works]. Moscow, St. Petersburg, Aleteya Publ., 2001. (*Trudy Tsentral'nogo muzeya drevnerusskoy kul'tury i iskusstva im. Andrey Rubleva, I* [Works of the Andrey Rublev Central Museum of Ancient Russian Culture and Art, 1].) (In Russ.)
58. Kloss, B.M. *Predisloviye k izdaniyu 1998 g.* [Preface to the 1998 edition]. *Polnoye sobraniye russkikh letopisej. T. 2: Ipat'yevskaya letopis'* [Complete Collection of Russian Chronicles. Vol. 2: Hypatian Chronicle]. Moscow, Yazyki russkoy kultury Publ., 1998, pp. F–N. (In Russ.)
59. Shakhmatov, A.A. *Neskol'ko zametok ob yazyke Pskovskikh pamyatnikov XIV–XV v. (Po povodu knigi "Nikolay Karinskiy. Yazyk Pskova i ego oblasti v XV veke". SPb., 1909 [...])* [A Few Notes about the Language of Pskov Monuments of the 14th–15th Centuries (About the Book "Nikolai Karinsky. The Language of Pskov and its Region in the 15th Century". St. Petersburg, 1909)]. *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniya* [Journal of the Ministry of Public Education]. 1909, No. 7, pp. 105–177. (In Russ.)
60. Shchepkin, V.N. *Russkaya paleografiya: Uchebnik dlya studentov vuzov* [Russian Paleography: Textbook for University Students]. Moscow, Aspekt Press Publ., 1999. (In Russ.)
61. Mikheyev, S.M. *Eshche raz o zapisyakh popa Savvy i drugih pistrov pskovskogo Izbornogo oktoikha 1374–1375 godov* [Once Again about the Records of the Priest Savva and Other Scribes of the Pskov Selected Octoechos of 1374–1375]. *Novgorod i Novgorodskaya zemlya. Pis'mennost' i knizhnost': Materialy nauchn. konf., Velikij Novgorod, 24–26 sentyabrya 2019 g.* [Novgorod and Novgorod Land. Writing and Bookishness: Materials of a Scholarly Conference, Veliky Novgorod, September 24–26, 2019]. Velikij Novgorod: Novgorodskij muzey-zapovednik Publ., 2021, pp. 27–36. (In Russ.)

Дата поступления материала в редакцию: 13 мая 2022 г.
 Статья поступила после рецензирования и доработки: 20 мая 2022 г.
 Статья принята к публикации: 25 мая 2022 г.
 Дата публикации: 30 июня 2022 г.

Received by Editor on May 13, 2022
 Revised on May 20, 2022
 Accepted on May 25, 2022
 Date of publication: June 30, 2022